

An Original Canadian-Ukrainian Musical Story

Зачарована Ялинка The Enchanted Christmas Tree



Lena Hryhor Gulutsan • Gene Zwozdesky • Larisa Sembaliuk Cheladyn

COMPLIMENTS OF: UKRAINIAN (TORONTO) CREDIT UNION

First Edition

Copyright KAZKA PRODUCTIONS LTD. 1988©

Text Copyright Lena Hryhor Gulutsan 1988©

Illustrations Copyright Larisa Sembaliuk Cheladyn 1988©

Music Copyright Gene Zwozdesky (CAPAC) 1988©

All Rights Reserved

Published by:

KAZKA PRODUCTIONS LTD.

11520 - 78 Avenue

Edmonton, Alberta, Canada T6G 0N5

(403) 436-3010

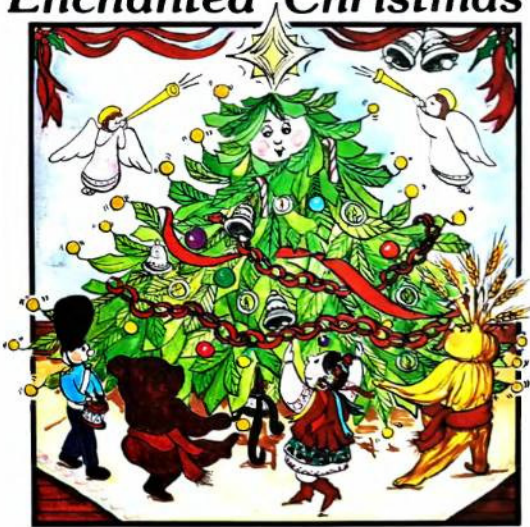
Funding for the printing of this project was made possible, in part, by a grant from the Alberta Cultural Heritage Foundation, through monies provided by Alberta Lotteries.

Acknowledgements: Dr. Yar Slavutych, Zonia Lazarowich, Helene Magus, Lilea Wolanska, Lesia Slipchuk, Ukrainian bilingual classes at St. Martin's, Delwood and Holyrood schools, Michael Ciona, Andrea Ciona, Teddy Borowiecki, Sharon Beckstead, Michael Cheladyn and Hi-Tek Graphics Ltd.

An Original Canadian-Ukrainian Musical Story

Зачарована Ялинка

The Enchanted Christmas Tree



Written by Lena H:yhor Gulutsan

Music by Gene Zwozdesky (САРАС)

Illustrations by Larisa Sembaliuk Cheladyn

Published by
KAZKA PRODUCTIONS LTD.
Edmonton, Alberta, Canada
Printed in Canada

1

Яка гарна в нас ялинка,
Гілля молодець!
Треба нам її прибрати
Швидко на Святвечір.

Причепімо дзвіночки
І свічки, щоб блимали
Паперові ланцюжки
І цукрові палички.

1

Come and see our Christmas tree
We brought it home today.
We set it in the living room
And trimmed it right away.

Silver bells and blinking lights
Displayed all in a row —
Paper chains and candy canes
And Christmas balls that glow.



2
Чусмо там па-рам-па-па-пам
На барабанах б'юць,
А янголи на трубках
Граюць ру-та-та-тут-та-тут.

Під явлинкою вертеп,
Де малюй Ісус лежить,
Пастухи Його вітаюць,
А Марія гомонить.

2
Little toy drums, pah-rum-pah-pah-pum,
And drummers in bright suits;
Angels heralding the news
On bugles roo-tah-tah-toot-tah-toot.

Under the tree a manger scene
Will silently portray,
Animals standing all around
Where Baby Jesus lay.





3

Тато входить ізнадвору:
„Ось, це наш дідух буде”.
Всю родину він вітас
І в куток його кладе.

Розстелімо трохи сіна
Під вишиваний обрус,
Щоб ніколи не забути,
Де родивсь малий Ісус.

4

Мама каже: „Все лишайте,
Бо вечеря край стола.
Ти, Івасю, подивися,
Чи вже зіронька зійшла?”

3

Here comes dad with a great big sheaf
Of grandpa's wheat in hand.
All the kernels symbolize
The gathering of our clan.

Wisps of hay are spread beneath
A table cloth adorned,
To remind us of the place
Where Jesus Christ was born.

4

Mother comes and tells us all
That supper-time is near.
Johnny goes to the window and waits
For the first star to appear.

5

Івась довго пильнував,
Похилився й задрімав.
Зразу в хаті стався рух —
Засміявся наш дідух:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

6

З неба зірка, біла стрілка,
На ялинку прилетіла.
Янголи хвалу співали,
А дзвіночки їх вітали.
Обізвався барабан —
Рам-пам-пам, па-рам-па-пам-пам.

5

Johnny watched most carefully
Until his head bowed silently.
Suddenly there came a noise
As Grandpa Sheaf burst into voice:
“Ha, ha, ha, ha, hee, hee, hee —
An Enchanted Christmas Tree!”

6

The star from the sky came with a zoom
To crown the tree in our living room.
An angel choir began to sing,
Chains and bells began to ring.
Then we heard the marching drum
Rum-pum-pum, pah-rum-pah-pum-pum.



7

Усі звірі поскакали —
Надвокола танцювали.
А ялинка колхалась
І до себе усміхалась.
Їм так весело було
Святкувати в нас Різдво.

7

All the animals jumped down,
Started dancing 'round and 'round,
As the tree rocked to and fro
Smiling with a gentle glow.
They were happy as could be
Rocking 'round the Christmas tree.



8

Івась раптом пробудився
І навколо подивився:
„Мамо, зіронька влетіла —
Прямо на ялинку сіла”.
„Та невже ж то? Не кажи!
Швидко до стола біжи”!

8

Johnny awoke and rubbed his eyes,
Looked around in great surprise:
“Мама, Мама! Come and see!
That star has landed on our tree!”
“No, dear child! You come to me.
It's time to join the family.”



9

Одне крісло при столі —
В нас у пам'яті, в душі.
„Ти, Івасю, сядь на інше,
Залиши це вільне місце”.

10

У віконці свічка світить.
Хтось голодний, може, вступить.
Тут колач на добрий час,
Бо свята вечеря в нас.
До молитви дружно встали,
„Отче наш” усі сказали.

9

Johnny went to an empty chair
But father cautioned, “No, not there!
It’s in memory of one departed.
Move one over and let’s get started.”

10

In the window, let a candle shine
To welcome a needy one to dine.
The kolach you see with another light
Is the festive bread this Holy Night.
Now let’s bow our heads and pray
And ask the Lord to bless this day.





11

Кутя пахне на всю хату,
Тут багато меду й маку.
А скоромного нема,
Кожна страву тут пісна.

Страв дванадцять треба мати:
Всіх апостолів згадати.

12

Наш Івась покуштував
Кожну страву, бо він знав,
Що ялинка пильнувала,
Як родина святкувала.

„Кутя, борщ, риба, пироги,
Голубці, гриби, оселеді,
Капуста, квасолі, колач,
Узвар ...”

11

The aroma of the cooking wheat
Dressed with honey and with poppy seed.
We must have twelve meatless dishes,
Each of them will be delicious.

Twelve Apostles we'll recall
Like the icon on our wall.

12

Johnny noted that the tree
Kept an eye on the family.
So he sampled every food,
As tradition says he should.

“Wheat, borsch, fish, pyrohy,
Holubtsi, mushrooms, herring,
Cabbage, beans, kolach,
Fruit ... ”

13

„Один, два, три, чотири,
П'ять, шість, сім, вісім,
Дев'ять, десять, одинадцять”?

Соня раптом пригадала:
„Мама тістечка словала.
Пампушки! Хто їх не знає?
Так шороку в нас буває”.

Як вечерю закінчили,
Голоси з двора шюсили:
„Дуть до вас колядники
Застівати колядки”.

13

“One, two, three, four,
Five, six, seven, eight,
Nine, ten, eleven?”

“Wait a minute”, Sonia declared,
“There's dessert that mother prepared.
It's pampushky — I just know.
Every year we have it so.”

When the Holy Supper ended
Christmas voices soon were blended.
Carollers were at our door;
We asked them in to sing some more.





14

Бог Предвічний народився.
Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішив вся.

Прийшов днесь із небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішив вся.

14

God Eternal is born today.
He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

He came down from above,
To redeem us with His love
And brought joy to all.

15

Ялинка раптом оживилась
І сказала „Христос Народився!”
„Славіте Його!” — дідух гукнув,
А Івась ся усміхнув:
„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялинка”.

15

Suddenly the tree declared,
“Christ is born!” and everyone stared.
“Praise to Him”, called Grandpa Sheaf,
And everyone stood in disbelief.
Johnny jumped up full of glee:
“It’s our Enchanted Christmas Tree!”



2

Чусмо там па-рам-па-па-пим
На барабанах б'юць.
А яголы на трубеах
Граюць ру-та-та-тут-та-тут.

Під ялинкою вертеп,
Де малый Ісус лежыць.
Пастухи Яго вітаюць,
А Марія гомоніць.

3

Тато входить Із надвору:
„Ось, це наш дідух будзе“.
Всю родину він вітае
І в куток Яго кладзе.

Розстелімо трохі сіна
Під вышиванай обрус,
Шоб ніколі не забыць,
Де родыць малый Ісус.

4

Мама каже: „Все лышайце,
Бо вечар край стала.
Ты, Іванко, подыміся,
Чи вже зіронька зійшла?“

5

Івась догва пільнував,
Похлысься й задрымав.
Зраку в хаті стався рух —
Засмысьце наш дідух:

„Го-го-го-го, ха-ха-ха!
Зачарована Ялінка“.

6

З неба зірка, біла стрілка,
На ялинку прылетіла.
Яголы хвалу співалі,
А дзвіночкі іх віталі.

Обізваўся барабан —
Рам-пам-пам, па-рам-па-пам-пам.

7

Усеі звіры псаквадлі —
Надогвола танцоувалі.
А ялінка колыхалась
І до себе усміхалась.

Ім так весело було
Святкувати в нас Різдво.

8

Івась раптом пробудыўся
І навакно подыміўся:
„Мама, зіронька змётіла —
Правію на ялінку сіла“.

„Та неважэ ж то? Не каяні!
Шывідо до стала б'яні!“

Зачарована Ялінка

The Enchanted Christmas Tree

Andante con moto

MUSIC: Gene Zwadzsky (CAPAC)
ARRANGEMENT: Teddy Wilson
and G. Zwadzsky

PART I
C F G C C E⁷

1. Я - ня гар-няв зм я-міль-ні гла-ли мо-во до-че! Пры-ба пам [-
1. Come and see our Christmas tree we brought it here for you. We sat it in the

A⁷ D⁹ G⁷ C F

І пры-бра-ти конд-но на свят ім-чир. Пры-чэ-пі-мо
I'm bringing it home and to light it at night. My silver bells and

E⁷ Am F (trig) C Em A⁷

дзвін-оч-кі і обліт-юць про-бні-ма-чы па-пе-ра-кі лі-н-ноў-кі
I'm lighting all the lights and playing all in a row paper chains and candy canes and

D⁹ G⁷ C G C

І ш-чы-кі па-меч-юць. Свят-кі мя-кі.
I'm shaking all the branches. Christmas balls that glow.

9

Одне вірло при столі —
В нас у пам'яті, в душі.
„Ти, Івасю, сядь на віше,
Залиши це вільне місце”.

до мо-лит-ви дуж-но мо-ли-ти! у-сі спр-а-ви,
now let's bow our heads and ask the Lord to bless this

10

У віконі свічка світить.
Хтось голодний, може, вступить.
Тут колач на добрий час,
Бо свята вечера в нас.
До молитви дружно встали,
„Отче наш” усі сказали.

Intro to Verse 12 PART IV V.12-18
12. Наш Івасю по-мо-ли-ти! (12.)
12. John-ny no-ted that the tree etc. on 9, 5

11

Кутя пахне на всю хату,
Тут багато меду й маку.
А скромного немц,
Кожна страва тут пісна.
Страч дванадцять гроба мати:
Всіх апостолів згладити.

Intro to Verse 13
13. Як по-куштував
Кожну страву, бо він знав,
Що являв поїтувала,
Як родина ситкувала.

12

Наш Івасю, покуштував
Кожну страву, бо він знав,
Що являв поїтувала,
Як родина ситкувала.
„Кутя, борщ, риба, пироги,
Голубці, гриби, оселедці,
Капуста, квасоля, колюч,
Увар ...”

13. Як по-куштував
Кожну страву, бо він знав,
Що являв поїтувала,
Як родина ситкувала.

13

„Один, два, три, чотири,
П'ять, шість, сім, вісім,
Дев'ять, десять, одинадцять”
Соня раптом пригладяла:
„Мама тістечка словила,
Пампушки! Хто їх не знає?
Так широко в нас буває”.
Як вечерю закінчили,
Голоди з двора пошисли:
„Ідуть до нас колдунів
Застігати голдунів”.

13. Як по-куштував
Кожну страву, бо він знав,
Що являв поїтувала,
Як родина ситкувала.

14

Бог Превидний народився,
Принісши з неба, і небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішити всіх.
Принісши з неба, і небес,
Щоб спасти люд свій ввесь,
І утішити всіх.

14. Бог Превид-ний народився,
14. God e-ter-nal was born to-day.

15

Являвша раптом осмадлася
І сказала „Христос Народився!”
„А завіте Ного!” — відух гукнув,
А Івасю ся усміхнув:
„І-о-о-о-о-о-о, а-а-а-а!
Ізчарована Івасю”.

Vocalists:



Debbie Boyko, Lynda Ruptash, Marichka Kotovych, Theresa Konowalec, Stephen Sendziak

In fulfilling its goal to present interesting stories for use in bilingual language instruction and cultural appreciation, Kazka Productions wishes to thank the many individuals who, through the use of these materials, are helping to fulfill this goal. By producing these bilingual texts Kazka has also enabled non-Ukrainian speakers to share in the rich and diverse traditions as celebrated by Ukrainians throughout the world. This type of cross-cultural sharing has been at the heart of Kazka's philosophy and is emphasized in each project undertaken.

The Enchanted Christmas Tree is an excellent teaching tool for home and school, and is recommended for use within the Christmas component of most school curricula.

The Christmas Eve Holy Supper consists of 12 meatless and milkless dishes, symbolizing the 12 Apostles who gathered at the Last Supper. Though the actual dishes and preparations vary from region to region, a typical Ukrainian Christmas Eve meal may include the following:

- **Wheat (kutya)** - As the first dish to be served, “kutya” starts the meal in a ceremonial manner. The cooked wheat is dressed with honey, poppyseeds and sometimes chopped nuts. It may be served hot or cold.
- **Borsheh** - This popular soup is made from beets and a combination of various other vegetables.
- **Fish** - A wide range of fish, from salmon to cod, may be prepared and served in various ways for this Lenten meal.
- **Pyrohy** - This favorite Ukrainian dish may, in certain areas, be referred to as “varenyky.” Triangles of dough are made with various types of fillings. Popular fillings at Christmas include poppyseed, cooked prunes, sauerkraut and fruit.
- **Holubtsi** - Commonly called “cabbage rolls”, these are small bundles of cooked rice, wrapped in cabbage leaves, baked and served hot.
- **Mushrooms** - These are most often served pickled or in a sauce.
- **Herring** - Pickled herring is usually served wrapped in a spiral or in small chunks.
- **Cabbage** - This is often served in a salad or a soup, and may be prepared in a variety of ways.
- **Beans** - Among the variety of bean dishes offered at Christmas are recipes for mashed, navy, or broad beans.
- **Kolach** - Traditionally, this braided, festive bread is used as a centre piece during the Holy Supper but is not eaten until Christmas Day or later.
- **Fruit** - Stewed fruit is often prepared as a compote.
- **Pampushky** - In free translation “pampushky” means puffs. These sweet dough puffs are usually filled with jam, poppyseed or prunes; deep-fried, then sprinkled with powdered sugar.



Imagine a Christmas tree that magically comes to life on Christmas Eve as Johnny and his family are enjoying "Holy Supper". From there, this delightful musical story relates the various traditions surrounding a typical Ukrainian Christmas Eve.



This original story is reflected in 28 pages of colourful illustrations, a bilingual cassette tape (Ukrainian/English), and a music sheet for piano accompaniment. Bold-face type in both Ukrainian and English makes it an easy read-and-sing-along book for children of all ages.

Уявіть собі чарівно освітлену ялинку в різдвяний вечір, коли Івась та його родина споживають Святу Вечерю. Саме з цього починається чудове оповідання про різні традиції, що передають типовий український Святвечір.

Це оригінальне оповідання охоплює 28 сторінок із яскравими картинками, двомовний звукозапис (українською та англійською мовами), як також музичні ноти для супроводу на піяніні. Виразні українські та англійські літери легко читати та одночасно співати дітям усякого віку.

Other Kazka Favorites:

- Ой що ж то за шум • **The Mosquito's Wedding**
Снігова пісня • **Snow Folks**
Веснівка • **"Vesnivka" - Spring Serenade**



KAZKA PRODUCTIONS LTD.
Edmonton, Alberta, Canada
Printed in Canada